

**ANALISIS SEMANTIK IDIOM BAHASA JERMAN
YANG MENGGUNAKAN KATA *HAND***

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Bahasa Jerman



Oleh
ASHMA NAFILAH MAULIDA
NIM 1902782

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2023**

**ANALISIS SEMANTIK IDIOM BAHASA JERMAN YANG
MENGUNAKAN KATA *HAND***

Oleh

Ashma Nafilah Maulida

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Ashma Nafilah Maulida

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2023

Hak Cipta dilindungi Undang-undang

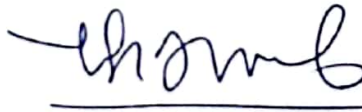
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

ASHMA NAFILAH MAULIDA

**ANALISIS SEMANTIK IDIOM BAHASA JERMAN YANG
MENGUNAKAN KATA *HAND***

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dra. Nuki Nurhani, Lic., Phil., M.A.

NIP 196403271989012001

Pembimbing II

acc Sidang



Putrasulung Baginda, S.Pd., M.Hum.

NIP 197901022003121002

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman



Irma Permatawati, M.Pd.

NIP 198210042005012001

ABSTRAKSI

Maulida, Ashma Nafilah. 2023. Analisis Semantik Idiom Bahasa Jerman yang Menggunakan Kata *Hand*. Bandung. Skripsi pada Program Studi Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.

Idiom adalah ungkapan yang memiliki makna nonleksikal dan tidak dapat diartikan secara kata per kata. Oleh karena itu, idiom perlu dimaknai dengan analisis semantik agar diketahui makna idiomatikalnya. Dalam bahasa Indonesia, idiom memiliki beberapa sumber pembentuk, salah satunya adalah unsur anggota tubuh. Dalam bahasa Jerman, idiom merupakan bagian dari *Somatismen*, yaitu satuan ungkapan yang ditandai dengan adanya salah satu komponen pembentuk berupa unsur anggota tubuh. *Hand* adalah salah satu anggota tubuh yang menjadi unsur pembentuk idiom yang sering digunakan dalam bahasa Jerman. Dengan demikian, penelitian ini berfokus dalam menganalisis idiom bahasa Jerman yang mengandung kata *Hand*. Tujuan dari penelitian ini adalah sebagai berikut: 1) untuk mengetahui idiom bahasa Jerman yang menggunakan kata *Hand*, 2) menganalisis dan mengategorikan idiom bahasa Jerman yang menggunakan kata *Hand* berdasarkan klasifikasi jenis idiom menurut Talasova, dan 3) menganalisis makna yang terkandung dalam idiom bahasa Jerman yang menggunakan kata *Hand*. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian kualitatif dengan analisis deskriptif. Hasil penelitian membuktikan bahwa terdapat 111 idiom yang menggunakan kata *Hand* yang ditemukan dalam sumber data. Makna leksikal dan idiomatikal dalam setiap idiom memiliki hubungan yang berbeda-beda sesuai dengan kategori jenisnya. Berdasarkan hasil analisis terdapat 71 idiom yang termasuk ke dalam jenis fraseologisme idiomatis (*idiomatische Phraseologismen*), 40 idiom termasuk ke dalam jenis fraseologisme idiomatis sebagian (*teil-idiomatische Phraseologismen*), dan tidak ditemukan idiom yang termasuk ke dalam jenis nonidiomatik (*nicht-idiomatisch*).

Kata kunci: semantik, idiom, *Hand*

KURZFASSUNG

Maulida, Ashma Nafilah. 2023. *Semantische Analyse der Idiome mit dem Wort „Hand“*. Bandung. Die Abschlussarbeit an der Deutschabteilung der pädagogischen Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens.

Idiome sind Ausdrücke, die nicht wörtlich übersetzt bzw. übertragen werden können. Deswegen müssen die Idiome durch semantische Analyse interpretiert werden, um die idiomatische Bedeutung herauszufinden. Sowohl im Indonesischen als auch im Deutschen bestehen Idiome aus Wörtern der Körperteile. Im Deutschen sind die Idiome ein Teil des Somatismen, das heißt die Idiome bilden sich aus den Körperteilen und sehr viel aus dem Wort „Hand“. Aus diesem Grund konzentriert sich diese Studie auf die Analyse der Idiome mit dem Wort „Hand“. Die Studie hat folgende Ziele: 1) Idiome mit dem Wort „Hand“ herauszufinden, 2) Idiome mit dem Wort „Hand“ basierend auf der Klassifikation der Arten von Idiome nach Talasova zu analysieren, und 3) die Bedeutung der Idiome mit dem Wort „Hand“ zu beschreiben. Diese Studie wurde durch Verwendung qualitativer Forschungsmethoden mit deskriptiver Analyse durchgeführt. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass es in der Datenquelle 111 Idiome mit dem Wort „Hand“ gibt. Die wörtlichen und idiomatischen Bedeutungen jedes Idioms weisen je nach Typkategorie unterschiedliche Beziehungen auf. Anhand der Ergebnisse der Analyse gibt es 71 idiomatische Phraseologismen, 40 teil-idiomatische Phraseologismen und kein Idiom ist nicht-idiomatisch.

Schlüsselwörter: *Semantik, Idiom, Hand*

ABSTRACT

Maulida, Ashma Nafilah. 2023. A Semantic Analysis of Idioms Containing “Hand” Word. Bandung. Thesis: German Language Education Program. Faculty of Language Education and Literature. Indonesia University of Education.

Idiom is a non-lexical phrase that cannot be interpreted word by word. Therefore, an idiom should be interpreted by semantic analysis to know the idiomatic meaning. In Indonesian, idioms have various forming components, such as elements of the body. In German, idioms are part of somatism, which is a phrase that one of forming components contains a body part. Idioms containing body parts elements are dominated mainly by ‘Hand’. For that reason, this study focuses on analyzing German idioms containing the word ‘Hand’. The purposes of this study are as follows: 1) to know idioms containing the word ‘Hand’, 2) to analyze and categorize idioms with the word ‘Hand’ into types of idioms based on Talasova theory, and 3) to analyze the meaning contained in idioms that use the word ‘Hand’. This study was conducted using qualitative research methods with descriptive analysis. The result of the study proves that there are 111 idioms with the word ‘Hand’ in the data source. Each idiom's literal and idiomatic meanings have different relationships according to the type category. Based on the results, there are 71 idioms of idiomatic phraseologisms, 40 idioms of semi-idiomatic phraseologisms, and no idiom of non-idiomatic.

Keyword: semantic, idiom, hand

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
ABSTRAKSI.....	vii
<i>KURZFASSUNG</i>	viii
<i>ABSTRACT</i>	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Penelitian	1
B. Rumusan Masalah Penelitian	3
C. Tujuan Penelitian	3
D. Manfaat Penelitian	3
E. Struktur Organisasi Skripsi	4
BAB II KAJIAN PUSTAKA	5
A. Semantik.....	5
1. Definisi Semantik.....	5
2. Unsur-unsur Semantik.....	7
3. Ragam Makna Semantik	10
4. Manfaat Semantik	14
B. Idiom	15
1. Definisi Idiom	15
2. Idiom dengan Unsur Anggota Tubuh.....	17
3. Jenis-jenis Idiom	19

BAB III METODE PENELITIAN.....	22
A. Desain Penelitian.....	22
B. Objek dan Tempat Penelitian	22
C. Pengumpulan Data	22
D. Analisis Data	24
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	25
A. Temuan.....	25
1. Idiom Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk Kata <i>Hand</i> yang Termasuk ke dalam Kategori Fraseologisme Idiomatis (<i>Idiomatische Phraseologismen</i>).....	25
2. Idiom Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk Kata <i>Hand</i> yang Termasuk ke dalam Kategori Fraseologisme Idiomatis Sebagian (<i>Teil- idiomatische Phraseologismen</i>)	33
B. Pembahasan	42
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	44
A. Simpulan	44
B. Implikasi.....	45
C. Rekomendasi	45
DAFTAR PUSTAKA	47
LAMPIRAN	49
RIWAYAT HIDUP.....	70

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Teori Segitiga Semiotik Ogden & Richards.....	8
--	---

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A. Chaedar. (2011). *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Aminuddin. (2008). *Semantik Pengantar Studi tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Badan Pengembangan Bahasa dan Pembukuan (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*. [online] Diakses dari laman: <https://kbbi.kemendikbud.go.id/>
- Bagha, K. N. (2011). A Short Introduction to Semantics. *Journal of Language Teaching and Research Vol. 2*, 1411-1419.
- Basrowi, & Suwandi. (2008). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Creswell, J. W. (1994). *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*. London: SAGE Publications.
- Djajasudarma, F. (2016). *Semantik 1: Makna Leksikal dan Gramatikal*. Bandung: Refika Aditama.
- Donalies, E. (1994). *Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zeitschrift für germanistische Linguistik*. Berlin: de Gruyter.
- Friederich, W. (1976). *Moderne Deutsche Idiomatik: Alphabetisches Wörterbuch mit Definition und Beispielen*. Ismaning: Hueber.
- Götz, D., & Wellmann, H. (2019). *Kamus Jerman-Indonesia: Langenscheidt Kamus Bahasa Jerman sebagai Bahasa Asing*. Jakarta: Erlangga.
- Kahl, S. (2015). *Kontrastive Analyse zu phraseologischen Somatismen im Deutschen und Italienischen*. Bamberg: University of Bamberg Press.
- Kirsi, K. (2008). *Idiome mit dem Lexem "Hand" im Schwedisch-Deutschen Idiomwörterbuch Hinter schwedischen Gardinen*. [online] Diakses dari laman: https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/18399/URN_NBN_fi_jyu-200805285370.pdf?sequence=1

- Leech, G. (1981). *Semantics The Study of Meaning Second Edition*. London: Penguin Books.
- Löbner, S. (2003). *Semantik eine Einführung*. Berlin: de Gruyter.
- Parera, J. D. (1990). *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Sadikaj, S. (2010). *Metaphorische Konzepte in somatischen Phraseologismen des Deutschen und Albanischen. Eine kontrastive Untersuchung anhand von Herz- und Hand-Somatismen*. [online] Diakses dari laman: <http://www.spr.germanistik-uni-wuerzburg.de/wespa>
- Sudaryat, Y. (2009). *Makna dalam Wacana*. Bandung: Yrama Widya.
- Talašová, Z. (2010). *Übersetzung der Phraseologismen im künstlerischen Text: Dargestellt am Werk von Patrick Süskind "Das Parfume-Die Geschichte eines Mörders"*. (Tesis). Magisterprogramm, Masaryk Universität, Brunn.